

## BEKANNTMACHUNG

**für die Erstellung eines Verzeichnisses von Dolmetschern für das Kompetenzzentrum für Regionalgeschichte der Freien Universität Bozen für Aufträge bis zu Euro 5.000,00.-**

Die Freie Universität Bozen beabsichtigt, ein separates Verzeichnis von Dolmetschern mit Schwerpunkt Geschichte zu erstellen, um Aufträge für Dolmetschleistungen für die Veranstaltungen des Kompetenzzentrums für Regionalgeschichte bis zu einem Betrag von Euro 5.000,00.- zu erteilen. Die Erstellung eines solchen Verzeichnisses ist auf die Notwendigkeit zurückzuführen, dass das Kompetenzzentrum für Regionalgeschichte der unibz historische Fachtagungen organisiert, bei denen hochqualifizierte Dolmetschleistungen im Bereich Geschichte erforderlich sind. Die Tagungen des Kompetenzzentrums finden in der Regel auf Deutsch/Italienisch statt.

Bekanntmachung veröffentlicht am 02.02.2015

Für diese Bekanntmachung ist keine Abgabefrist vorgesehen, sodass das Verzeichnis immer offen bleibt und regelmäßig aktualisiert werden kann.

### **1. Zugangsvoraussetzungen**

Die Eintragung in das Verzeichnis durch physische Personen erfolgt in alphabetischer Reihenfolge nach Feststellung der Voraussetzungen 1 oder 2:

#### **- Voraussetzungen 1**

Studientitel: Universitätsabschluss im Fach Dolmetschen und/oder Übersetzen (Gesetzliche Dauer des Studiengangs: mind. 3 Jahre);

Berufserfahrung:

- Kontinuierliche Erfahrung als Dolmetscher von mind. 3 Jahren;
- Leistung des Dolmetschdienstes bei mind. 5

## AVVISO PUBBLICO

**per la formazione di un elenco di interpreti per il Centro di competenza Storia regionale della Libera Università di Bolzano per incarichi fino a un importo di Euro 5.000,00.-**

La Libera Università di Bolzano intende istituire un elenco separato di interpreti con focus in ambito storico ai quali conferire incarichi per servizi di interpretariato per gli eventi del Centro di competenza Storia regionale fino a un importo di Euro 5.000,00.-. La formazione di tale elenco è da ricondurre alla necessità da parte del Centro di competenza Storia regionale di organizzare convegni specifici in ambito storico per i quali è necessario prevedere servizi di interpretariato altamente qualificati per questo particolare settore. I convegni del Centro di competenza si svolgono solitamente in tedesco/italiano.

Avviso pubblicato in data 02.02.2015

Per il presente avviso non è previsto un termine finale per la presentazione delle domande in modo da costituire un elenco aperto e aggiornabile periodicamente.

### **1. Requisiti di accesso**

L'iscrizione nell'elenco da parte di persone fisiche avverrà in ordine alfabetico, una volta effettuato l'accertamento dei requisiti 1 o 2:

#### **- Requisiti d'accesso 1**

Titolo di studio: Diploma di Laurea in traduzione e/o interpretariato (Durata legale del corso di laurea: almeno 3 anni);

Esperienza lavorativa:

- Esperienza continuativa come interprete di almeno 3 anni;
- Svolgimento di servizi di interpretariato per



wissenschaftlichen Tagungen bzw. Veranstaltungen im Fachbereich Geschichte. Davon: Dolmetschdienst bei mindestens 3 historischen Veranstaltungen innerhalb der letzten 2 Jahre.

Sonstiges: Fehlen von Unvereinbarkeitsgründen, die die Erbringung von Dolmetschleistungen im Interesse der Freien Universität Bozen ausschließen.

- **Voraussetzungen 2**

Studientitel: Reifeprüfung;

Berufserfahrung:

- Kontinuierliche Erfahrung als Dolmetscher von mind. 8 Jahren;
- Leistung des Dolmetschdienstes bei mind. 12 wissenschaftlichen Tagungen bzw. Veranstaltungen im Fachbereich Geschichte. Davon: Dolmetschdienst bei mindestens 8 historischen Veranstaltungen innerhalb der letzten 5 Jahre.

Sonstiges: Fehlen von Unvereinbarkeitsgründen, die die Erbringung von Dolmetschleistungen im Interesse der Freien Universität Bozen ausschließen.

Die unter diesem Punkt angeführten Voraussetzungen sind bei sonstigem Ausschluss vom Verfahren erforderlich. Bei Fehlen einer oder mehrerer Voraussetzungen erfolgt die Ablehnung der Eintragung, die den Interessent/innen, wie gesetzlich vorgeschrieben, mitgeteilt wird.

**2. Inhalt des Gesuchs**

Der auf stempelfreiem Papier verfasste Antrag auf Teilnahme muss Folgendes enthalten:

- a) Vollständig ausgefülltes und unterzeichnetes Formular „Gesuch um Aufnahme in das Verzeichnis von Dolmetschern für das Kompetenzzentrum für Regionalgeschichte der Freien Universität Bozen“ (s. entsprechende Vorlage), in dem der Besitz der unter Punkt 1 dieser Bekanntmachung angeführten Zugangsvoraussetzungen erklärt wird sowie berufliche Informationen angegeben werden;

almeno 5 convegni scientifici e/o manifestazioni in ambito storico, di cui servizio di interpretariato per almeno 3 manifestazioni in ambito storico negli ultimi 2 anni.

Altro: Mancanza di cause di incompatibilità a effettuare traduzioni nell'interesse della Libera Università di Bolzano.

- **Requisiti d'accesso 2**

Titolo di studio: Diploma di maturità;

Esperienza lavorativa:

- Esperienza continuativa come interprete di almeno 8 anni;
- Svolgimento di servizi di interpretariato per almeno 12 convegni scientifici e/o manifestazioni in ambito storico, di cui servizio di interpretariato per almeno 8 manifestazioni in ambito storico negli ultimi 5 anni.

Altro: Assenza di cause di incompatibilità a svolgere servizi di interpretariato nell'interesse della Libera Università di Bolzano.

I requisiti cui al presente punto sono richiesti a pena di esclusione. Laddove si riscontri la carenza di uno o più di detti requisiti, potrà essere disposto il diniego che verrà comunicato agli interessati, nei modi di legge.

**2. Contenuto della domanda**

La domanda di partecipazione, redatta in carta libera, deve contenere:

- a) Modulo "Domanda di inserimento nell'elenco di interpreti per il Centro di competenza Storia regionale della Libera Università di Bolzano" compilato in tutte le sue parti e sottoscritto (vedi relativo modello) che include le dichiarazioni sostitutive relative ai requisiti d'accesso di cui al punto 1 del presente avviso e nel quale vengono indicate le informazioni professionali;



- |  |  |
|--|--|
| <p>b) Ausbildungs- und Berufscurriculum, unterschrieben und nicht älter als 6 Monate mit Angabe der bisherigen Berufserfahrungen in chronologischer Reihenfolge auf der Basis der durchgeführten Aufträge.</p> <p>c) Kopie des gültigen Personalausweises.</p> | <p>b) Curriculum formativo e professionale, sottoscritto ed aggiornato, di data non anteriore a 6 mesi, indicante le esperienze acquisite elencate in ordine cronologico sulla base degli incarichi assolti.</p> <p>c) Fotocopia di un documento di riconoscimento in corso di validità.</p> |
|--|--|

Die Kandidaten müssen zum Zeitpunkt der Abgabe des Gesuchs im Besitz aller angegebenen Titel sein. Die Universität ist berechtigt, die Angaben im Gesuch und im Curriculum jederzeit zu überprüfen. Vorbehaltlich der sich daraus ergebenden strafrechtlichen Haftung führt die Feststellung von Falscherklärungen zum Ausschluss vom Verfahren.

Tutti i titoli indicati dovranno essere posseduti alla data di presentazione della domanda. L'Università ha la facoltà di procedere in qualsiasi momento a una verifica di quanto dichiarato nella domanda e nella documentazione allegata compreso il curriculum, pena l'esclusione in caso di accertamento di false dichiarazioni, ferma restando la responsabilità penale che da ciò ne deriva.

Mit Einreichen des Gesuchs werden alle in der Bekanntmachung enthaltenen oder zitierten Bestimmungen ausnahmslos angenommen.

La presentazione della domanda comporta l'accettazione, senza riserva, di tutte le norme contenute e o richiamate nel presente avviso.

### **3. Teilnahmemodalitäten**

Das Gesuch kann persönlich abgegeben, per Post, Email oder mittels Fax gesendet werden an die:

### **3. Modalità di partecipazione**

La domanda dovrà essere consegnata a mano, fatta pervenire per posta, email o tramite fax alla:

**Freie Universität Bozen**  
 Servicestelle Verwaltungspersonal  
 Franz-Innerhofer-Platz 8, 39100 Bozen  
 Fax: +39 0471 011359 - Tel.: +39 0471 011350  
[persad@unibz.it](mailto:persad@unibz.it)

**Libera Università di Bolzano**  
 Ufficio Personale amministrativo  
 Piazzetta Franz Innerhofer 8, 39100 Bolzano  
 fax: +39 0471 011359 - tel.: +39 0471 011350  
[persad@unibz.it](mailto:persad@unibz.it)

Bei Übermittlung mit der Post oder bei persönlicher Abgabe muss das Gesuch in einem geschlossenen Umschlag mit der Aufschrift „*Gesuch um Aufnahme in das Verzeichnis von Dolmetschern für das Kompetenzzentrum für Regionalgeschichte der Freien Universität Bozen*“ eingereicht werden.

Se inviata per posta o consegnata a mano la domanda dovrà essere contenuta in un plico chiuso recante la dicitura "*Domanda di inserimento nell'elenco di interpreti per il Centro di competenza Storia regionale della Libera Università di Bolzano*".

### **4. Bestimmungen bzgl. Auftragserteilung**

Mit der Eintragung in das Verzeichnis hat die Körperschaft keine besondere Verpflichtung und der/die Antragsteller/in erwirbt kein Anrecht auf Beauftragung.

Die Universität ist aufgrund der Erstellung des Verzeichnisses in keinster Weise dazu verpflichtet,

### **4. Disciplina dell'affidamento dell'incarico**

L'inserimento nell'elenco non comporta l'assunzione di alcun obbligo specifico da parte dell'Ente, né l'attribuzione di alcun diritto al professionista a un eventuale conferimento.

A seguito della predisposizione dell'elenco, l'Università non è infatti in alcun modo vincolata a

Aufträge zu erteilen, wenn die Notwendigkeit nicht besteht.

Die Universität erteilt den Dolmetschern/innen, die in das Verzeichnis eingetragen sind, Aufträge bis zu einem Betrag von Euro 5.000,00.- unter Berücksichtigung der folgenden Kriterien:

- Aufträge im Rotationsprinzip (bei gleichen Bedingungen und Voraussetzungen);
- die aus dem Lebenslauf hervorgehenden gedolmetschten Themen im Bereich Geschichte und die Sprachkombination.

Die Erteilung des Auftrags erfolgt nach vorheriger positiver Bewertung der Wirtschaftlichkeit der vorgeschlagenen Vergütung gemäß den gängigen Preisen für Dolmetschleistungen.

Gemäß den internen Bestimmungen ist die Freie Universität Bozen bei der Vergabe von Aufträgen über bestimmte Beträge verpflichtet, mehrere Angebote einzuholen.

### **5. Auftragserteilung**

Der/die ausgewählte Dolmetscher/in wird durch ein Schreiben beauftragt, aus dem seine Eintragung in das Verzeichnis der Freien Universität Bozen hervorgehen muss und in dem die Modalitäten für die Ausführung des Auftrages festgehalten werden.

Das Bezugsbüro ist das Kompetenzzentrum für Regionalgeschichte.

Für die offizielle Auftragserteilung ist die Servicestelle Verwaltungspersonal zuständig.

Die Vergütung wird nach Vorlage einer ordnungsgemäßen Rechnung/Honorarnote sowie nach Bestätigung über die ordnungsgemäße Durchführung der Tätigkeit von Seiten des Verantwortlichen für die Ausführung nach Abschluss des Auftrags ausbezahlt. Zudem erfolgt eine Bewertung der durchgeführten Leistung durch den Verantwortlichen für die Ausführung, die als Grundlage für die Erteilung von Folgeaufträgen dient.

Der Auftrag wird in Form von autonomer Arbeit gemäß

procedere ad affidamenti di incarichi, qualora non ve ne sia la necessità.

L'Università, a suo insindacabile giudizio e secondo le proprie esigenze, affiderà incarichi fino a un importo pari a Euro 5.000,00.- scegliendo tra i soggetti iscritti nell'elenco, tenendo conto dei seguenti criteri:

- garantire il più possibile la rotazione degli incarichi (a parità di requisiti e condizioni);
- le esperienze di interpretariato risultanti dal curriculum presentato, rispetto all'argomento storico e la combinazione linguistica.

L'incarico è subordinato alla positiva valutazione circa l'economicità della proposta della parcella predisposta in base ai prezzi correnti per prestazioni di interpretariato.

In base alle disposizioni interne, la Libera Università di Bolzano è obbligata in caso di incarichi superiori a certi importi di richiedere più offerte.

### **5. Conferimento dell'incarico**

L'interprete scelto/a verrà incaricato/a attraverso apposita lettera, nella quale dovrà essere dato atto dell'iscrizione del professionista nell'elenco dell'Università e nel quale verranno fissate le modalità per l'espletamento dell'incarico stesso.

La struttura di riferimento è il Centro di competenza Storia regionale.

L'Ufficio Personale amministrativo si occupa del conferimento dell'incarico ufficiale.

Il compenso sarà corrisposto previa presentazione di regolare fattura/notula e attestazione di regolare effettuazione dell'attività da parte del responsabile dell'esecuzione dopo il lavoro effettuato. Inoltre sarà effettuata una valutazione dei servizi svolti da parte del responsabile dell'esecuzione, sulla base della quale verrà deciso l'affidamento di eventuali incarichi successivi.

L'incarico si configurerà come rapporto di collaborazione autonoma ex art. 2222 del CC.



Art. 2222 des italienischen Zivilgesetzbuches erteilt.

## **6. Mitteilung gem. Datenschutzbestimmung**

Gem. GvD Nr. 196/2003 und nachfolgenden Änderungen, informieren wir wie folgt:

- a) die Verarbeitung der personenbezogenen Daten der Antragsteller dient ausschließlich der Aufnahme der Daten in das Verzeichnis von Dolmetschern für das Kompetenzzentrum für Regionalgeschichte und der eventuellen Erteilung eines Auftrages;
- b) die Verarbeitung der Daten erfolgt durch unsere dazu eigens beauftragten Mitarbeiter, auch mithilfe elektronischer Mittel, im Rahmen des oben angegebenen Zwecks, mittels geeigneter Modalitäten und Instrumente, welche die Sicherheit und Vertraulichkeit der Daten gewährleisten;
- c) die Daten der Antragsteller können auch von Personen bearbeitet werden, denen das Gesetz oder eine untergeordnete Rechtsquelle den Zugriff erlaubt. Insbesondere können die Daten der Antragsteller anderen öffentlichen Rechtsträgern für die Erfüllung der Kontrollen der Ersatzerklärungen im Sinne des Art. 71 des D.P.R. Nr. 445/2000 übermittelt werden;
- d) die Daten sind für die beauftragten Mitarbeiter der Freien Universität Bozen zugänglich, die auf das Verzeichnis sowie auf die entsprechenden Informationen Zugriff haben müssen, um den eventuellen Auftrag zu erteilen; die Namen (Vor- und Familienname) derer, die in das Verzeichnis von Dolmetschern für das Kompetenzzentrum für Regionalgeschichte aufgenommen wurden, werden auf der Webseite der Freien Universität Bozen veröffentlicht;
- e) die Übermittlung der Daten ist obligatorisch für die Aufnahme in das Verzeichnis und eine eventuelle Auftragserteilung. Falls die Daten nicht mitgeteilt werden, kann keine Aufnahme ins Verzeichnis sowie keine Auftragserteilung erfolgen;
- f) die Daten werden nur solange aufbewahrt, wie dies für die Abwicklung der angegebenen

## **6. Trattamento dei dati personali**

Ai sensi del D.LGS n. 196/2003 e successive modifiche, si informa che:

- a) il trattamento dei dati personali dei candidati è finalizzato unicamente all'inserimento dei Suoi dati nell'elenco di interpreti per il Centro di competenza Storia regionale e all'eventuale affidamento dell'incarico professionale;
- b) il trattamento sarà effettuato dai nostri incaricati preposti, anche con l'ausilio di mezzi elettronici, nei limiti necessari a perseguire le finalità di cui sopra, con modalità e strumenti idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza dei richiedenti;
- c) i dati potranno essere altresì trattati da soggetti cui la facoltà di accedervi sia riconosciuta da disposizione di legge, o di normativa secondaria. In particolare, i dati dei candidati potranno essere comunicati ad altro soggetto pubblico per gli adempimenti connessi al controllo delle dichiarazioni sostitutive di cui all'art. 71 del D.P.R. 445/2000;
- d) i dati verranno resi accessibili agli incaricati della Libera Università di Bolzano che avranno bisogno di consultare l'elenco e le relative informazioni per potere conferire un eventuale incarico; i nominativi (nome e cognome) di coloro che sono stati accolti nell'elenco di interpreti per il Centro di competenza Storia regionale saranno pubblicati online sul sito della Libera Università di Bolzano;
- e) la trasmissione dei dati è obbligatoria per essere inserito nel suddetto elenco e per l'eventuale conferimento dell'incarico professionale, il rifiuto di rispondere determina pertanto l'impossibilità di conferire tale incarico;
- f) i dati verranno conservati per un periodo di tempo strettamente necessario a conseguire gli scopi per cui sono stati raccolti e comunque per il tempo strettamente necessario all'espletamento degli adempimenti previsti per legge, decorsi i quali gli stessi verranno distrutti ovvero resi anonimi o, in ogni caso, trattati in conformità con quanto disposto dall'art. 16 del Codice;



Prozedur notwendig ist und auf jeden Fall nicht länger, als es für die Erfüllung aller rechtlichen Vorschriften notwendig ist. Ist dieser Zeitraum verstrichen, werden die Daten vernichtet oder anonymisiert oder im Sinne des Art. 16 des Datenschutzkodex verarbeitet;

- g) Rechtsinhaber der Datenverarbeitung ist die Freie Universität Bozen, mit Rechtssitz in 39100 Bozen, Universitätsplatz 1, in der Person des Präsidenten und gesetzlichen Vertreters pro tempore;
- h) die Antragsteller können sich an den Verantwortlichen für die Verarbeitung der persönlichen Daten wenden, die Freie Universität Bozen, Universitätsplatz, 39100 Bozen auch mittels der Beauftragten wenden, um die Rechte nach Art. 7 des zitierten GvD geltend zu machen. Es können dazu alternativ folgende Nummern/Adressen verwendet werden: Tel. 0471 011350, Fax 0471 011359, E-mail: [privacy@unibz.it](mailto:privacy@unibz.it). Die Liste der Verantwortlichen der Datenverarbeitung der Freien Universität Bozen finden Sie unter:

<https://www.unibz.it/it/organisation/organisation/privacy/Documents/2014-06lista-responsabili.pdf>

- g) titolare del trattamento è la Libera Università di Bolzano, con sede legale in Piazza Università 1, 39100 Bolzano, nella persona del Presidente e legale rappresentante pro tempore;
- h) l'interessato gode dei diritti di cui all'art. 7 del citato decreto legislativo che potranno essere fatti valere nei confronti del responsabile del trattamento dei dati presso la sede della Libera Università di Bolzano, Piazza Università 1, 39100 Bolzano anche per il tramite degli incaricati utilizzando alternativamente i seguenti numeri/indirizzi: Tel. 0471 011350, Fax 0471 011359, E-mail: [privacy@unibz.it](mailto:privacy@unibz.it). La lista dei responsabili del trattamento presso la Libera Università di Bolzano si trova al seguente indirizzo web:

## 7. Veröffentlichung

Das Verzeichnis wird mit den vom/von der Dolmetscher/in angegebenen beruflichen Informationen auf der Internetseite der Universität veröffentlicht ([www.unibz.it](http://www.unibz.it)).

Für weitere Auskünfte bezüglich dieser Bekanntmachung, kann Dr. Francesca Vaccari, Verantwortliche der Servicestelle Verwaltungspersonal, kontaktiert werden (0471-011351).

## 7. Pubblicità

L'elenco verrà pubblicato sul sito web dell'Ateneo con le informazioni professionali dell'interprete ([www.unibz.it](http://www.unibz.it)).

Per ulteriori informazioni inerenti il presente avviso, è possibile contattare la responsabile dell'Ufficio Personale amministrativo, dott.ssa Francesca Vaccari (0471-011351).